

2. Savater, F. Los diez mandamientos en el siglo XXI. Tradición y actualidad del legado de Moisés / F. Savater. – Barcelona: Random House Mondadori, S.A., 2004

УДК 811.134.2

ИНВЕКТИВНЫЕ НОМИНАЦИИ ЧЕЛОВЕКА С ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫМИ НЕДОСТАТКАМИ В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Вахитова Диляра Касимовна

Казанский государственный архитектурно-строительный университет
Казань, РФ

Аннотация. Статья посвящена анализу особенностей употребления инвективных номинаций человека с интеллектуальными недостатками в испанском языке. Выявлено, что инвективы, обозначающие умственные недостатки в испанском языке, основаны на метафоризации. За счет метафоризации достигается образность, которая становится определяющим фактором при характеристике умственных способностей человека.

Ключевые слова: испанский язык, инвективная лексика, метафора.

Abstract. The article deals with the analysis of invective nominations of people with mental disabilities in the Spanish language. The analysis results show that invective words and phrases indicating mental disability in the Spanish language are based on the metaphor. Figurativeness is achieved by means of the metaphor which becomes the determining factor in the description of human mental abilities.

Keywords: the Spanish language, invective vocabulary, metaphor.

Инвективная лексика является отражением характерных черт менталитета, важных сторон национального сознания испанского народа. Являясь неотъемлемой частью лексического пласта испанского языка, инвективы представляют собой объект специального системного изучения в лингвистике. Среди исследователей, занимающихся проблемой инвективной лексики испанского языка, особого внимания заслуживают работы P. Celdrán, L. Camacho, G. Doval, J.D. Luque, A. Pamies, F.J Manjón, J. Esteban, A. Palomino, J.A. Miranda и др.

Будучи компонентом лексического богатства языка, инвективы фиксируются в специализированных лексикографических источниках, например, C. Ruiz García “Diccionario de insultos y piropos”, R. Montero “Diccionario de nuevos insultos, maldiciones y expresiones soeces” и др.

Понятие «инвектива» в словаре “Diccionario esencial de la lengua española” Королевской академии испанского языка трактуется следующим образом: «*Discurso o escrito acre y violento contra alguien o algo*» - ‘Язвительная и грубая устная или письменная речь, направленная против кого-либо или чего-либо’[4].

Наше исследование посвящено анализу семантики инвективных обозначений человека с интеллектуальными недостатками, так как глупость является одним из наиболее четко обозначенных недостатков людей в испанской культуре. Инвективы, обозначающие умственные недостатки, как правило, используются в своей главной функции – служат для оскорбления, унижения, выражения презрения и пренебрежения, а также для демонстрации превосходства инвектора над инвектумом. Очевидно, что оскорбление как таковое не передает прямого лексического значения.

Наиболее распространенными инвективными формулами для негативной оценки глупости и невежественности человека являются следующие: *sonso*, *bobo*, *estólido*, *imbécil*, *tonto del bote*, *bobatel* и т.д. Однако, как показывает анализ, инвективы, обозначающие умственные недостатки в испанском языке, основаны на метафоризации. Мы рассматриваем инвективную метафору как отражение эмоционального отношения к обозначаемому предмету, проявляющееся в форме неодобрения, пренебрежения или даже презрения.

Отсутствие интеллекта испанцы ассоциируют с определенными животными и птицами: *borrego* (букв. барашек), *borrico* (букв. осел), *pollino* (букв. молодой осел), *pavo* (букв. индюк), *besugo* (букв. морской лещ). Мы разделяем точку зрения В.И. Жельвиса, согласно которому «инвективные ассоциации с различными животными характерны для всех без исключения национальных культур, являя собой, таким образом, классический пример универсалии» [1, С. 253]. На наш взгляд, это связано с тем, что человек любое явление и объект оценивает через себя, то есть, его взгляд всегда антропоцентричен. Ему представляется, что некоторые представители животного мира обладают определенными качествами, которые имеются и у людей, вследствие чего производится метафорический перенос.

Испанский социум активно применяет названия растений и деревьев для инвективной номинации умственной отсталости человека: *alcornoque* (букв. пробковое дерево), *ciruelo* (букв. сливовое дерево), *paranjo* (букв. апельсиновое дерево), *calabacín* (букв. кабачок), *mirabel* (букв. мирабель, подсолнух), *melón* (букв. дыня), *membrillo* (букв. айва) и др.

Метафорический перенос слов со значением «глупый» также осуществляется на предметы и явления окружающего мира: *adoquín*

(букв. брусчатка), *tameluco* (букв. комбинезон), *peal* (букв. нижняя часть чулка), *zoquete* (букв. колода), *cerrojo* (букв. задвижка), *cateto* (букв. катет), *seporro* (букв. хворост) и др. Инвективная единица *peal* (букв. нижняя часть чулка) также используется для негативной оценки неуклюжего человека, *zoquete* (букв. колода) помимо глупости обозначает целый ряд недостатков – неуклюжесть, грубость. Таким образом, в испанском языке инвективные метафоры могут выражать несколько свойств личности одновременно, что объясняется подвижностью и диффузностью значений инвективных единиц. На наш взгляд, инвективы с диффузным значением являются удобными для их использования в конфликтной коммуникации. При использовании такого рода инвективов инвектум обвиняется не только в умственных недостатках, но и в самых различных пороках.

Многие инвективы данной семантической группы содержат компонент *cabeza* ‘голова’. Данный факт представляется нам логичным, так как именно голова является сосредоточением интеллектуальных способностей: *cabeza vacía* (букв. пустая голова), *descabezado* (букв. безголовый), *cabeza de chorlito* (букв. голова кулика) и т.д.

Следует отметить такие инвективы как *tamón* (букв. грудной ребенок), *mongolo* (букв. монгольский), которые в испанском языке имеют значения «тупой», «идиот», «дурак». Для обозначения интеллектуальных недостатков человека часто используются инвективные фразеологические обороты, к примеру, *ser más corto que las mangas de un chaleco* (букв. быть короче, чем рукава жилетки), *tener pocas luces* (букв. иметь мало света) и др.

В испанской культуре дуракам и глупцам противопоставляются умники: *sabiondo*, *gerifalte*. Указанные лексемы называют человека, который пытается доказать свое интеллектуальное превосходство, однако он может и не обладать таковым. Следовательно, в культуре испанского народа осуждаются как глупцы, так и умники. При этом наши количественные данные все же свидетельствуют о преобладании инвективных средств для осуждения глупцов, а не умников, следовательно, данный порок имеет большую степень актуальности в среде испанцев.

Таким образом, рассмотренная группа инвектив является обширной и разнообразной по своему составу. Инвективам, обозначающим интеллектуальные недостатки человека, изначально присуща образность, которая становится определяющим фактором при характеристике умственных способностей человека. И, наконец, инвективные номинации человека с интеллектуальными недостатками

придают речи дополнительную экспрессивность, живость и эмоциональность.

ЛИТЕРАТУРА

1. Жельвис В.И. Поле брани. Сквернословие как социальная проблема в языках и культурах мира / В.И. Жельвис. – М.: Ладомир, 2001. – 349 с.
2. Испанско-русский словарь современного сленга и ненормативной лексики. – М.: АСТ Восток – Запад, 2008. – 191с.
3. *Diccionario esencial de la lengua española* [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://lema.rae.es/desen/?key=nvectiva> (дата обращения: 05.09.2015).
4. Montero R. Diccionario de nuevos insultos, maldiciones y expresiones soeces. – Madrid: Lisboa D.L., 1990. – 159 p.
5. Ruiz García C. Diccionario de insultos y piropos. – Madrid: Agencia Española de la Propiedad Intelectual, 1992. – 173 p.

УДК 811.134.2

ИНОЯЗЫЧНЫЕ ВКРАПЛЕНИЯ В ТЕКСТАХ ИСПАНОЯЗЫЧНОЙ РЕКЛАМЫ

Газизова Лилия Гумаровна
Казанский федеральный университет
Казань, РФ

Аннотация. Статья посвящена анализу иноязычных вкраплений в текстах испаноязычной рекламы. Автор рассматривает англоязычную терминологию как основной способ внедрения иноязычных элементов в рекламный текст, а также изучает специфику иноязычных вкраплений с целью привлечения внимания определенной целевой группы.

Ключевые слова: иноязычные вкрапления, рекламный текст, испанский язык, англицизмы.

Abstract. This article analyzes the foreign language text inclusions in Spanish advertising texts. The author examines the English terminology as the main way of implementation of elements of a foreign language in an advertisement, as well as the specifics of foreign language inclusions intended to attract attention of a certain target group.

Key words: foreign language inclusions, advertisement, the Spanish language, English loan words.

Традиционно сложилось негативное отношение к лексике иноязычного происхождения в дискурсе, что связано, в первую очередь, с борьбой за нормативность языка. Однако реклама